**Бенджамин Бриттен**

**This way to the tomb – Этот путь к могиле**

**Музыка к «маске» Рональда Дункана**

для сопрано, меццо-сопрано, тенора и баса соло, смешанного хора, ударных и фортепиано в четыре руки

на стихи Рональда Дункана (1914-1982)

**(1944-1945)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

**1. Evening – Вечер**

|  |  |
| --- | --- |
| The red fox, the sun, tears the throat of the evening; makes the light of the day bleed into the ocean.The laced grace of gulls lift up from the corn fields; fly across the sunset, scarlet their silhouette.The old owl, the moon, drifts from its loose thatch of clouds, throws an ivory glance on an enamelled sea.Eyes of mice, the stars, from the privacy of light peep into the darkness with the temerity of night. | Красная лиса – солнце – терзает горло вечера, заставляя свет дневной кровь пролить в океан.Обрамлённые светом, изящные чайки взлетают с кукурузных полей, перелетают через закат. Алеет их силуэт.Старая сова – луна – выплывает с соломенной крыши облаков, проливая свет слоновой кости на покрытое глянцем море.Мышиные глазки – звёздочки – из таинства света вглядываются в темноту с безрассудной смелостью ночи. |

**2. Morning – Утро**

|  |  |
| --- | --- |
| Morning is onlyA heron risingWith great wingsLifting day into the sky.Morning is onlyThe white plumes of smokeAs the velvet snakeNight leaves the green valley.Morning is onlyA scarlet stallionJumping the ocean,Its mane aflame on the sea.Morning is onlyWomen bent at the wellLifting their pails fullOf their hearts, too heavy. | Утро – всего лишьВзлёт цаплиНа размашистых крыльях,Несущей день в небо.Утро – всего лишьБелые перья дыма.Как бархатная змеяНочь выползает из зелёной долины.Утро – всего лишьАлый жеребец,Подбрасывающий океан.Его пламенная грива на море.Утро – всего лишьЖенщины, согнувшиеся у колодца,Поднимающие свои вёдра, наполненные Их сердцами, слишком тяжёлые. |

**3. Night – Ночь**

|  |  |
| --- | --- |
| Night is no more than a cat which creeps to the saucer of light, laps, then sleep.Night in no more than the place waves reach with their hands of surf seeking the beach.Night is no more than the hounds of fear with bloody jowl and bark bullying the year.Night is no more than my love who liesShe dreams of a dream lives, then dies. | Ночь – всего навсего котёнок, который подползает к блюдцу со светом, пьёт, и затем засыпает.Ночь – всего навсего место волн, тянущих руки к прибою, нащупывающему берег.Ночь – всего навсего псы страха с окровавленной челюстью и лай, пугающий год.Ночь – всего навсего моя любовь, что лжётБудто её сны оживают, а затем умирают. |